



第十八屆澳門城市藝穗節
XVIII Festival Fringe da Cidade de Macau
18th Macao City Fringe Festival

THEatre BOCA

24-27/01/2019

創作、導演、演出 | Criação, Direcção e Interpretação | **Creators, Directors and Performers** :
Davy & Kristin McGuire
音樂 | Música | **Music** : Ben Woods
服裝 | Guarda-roupa | **Costume** : Studio Seven

節目介紹

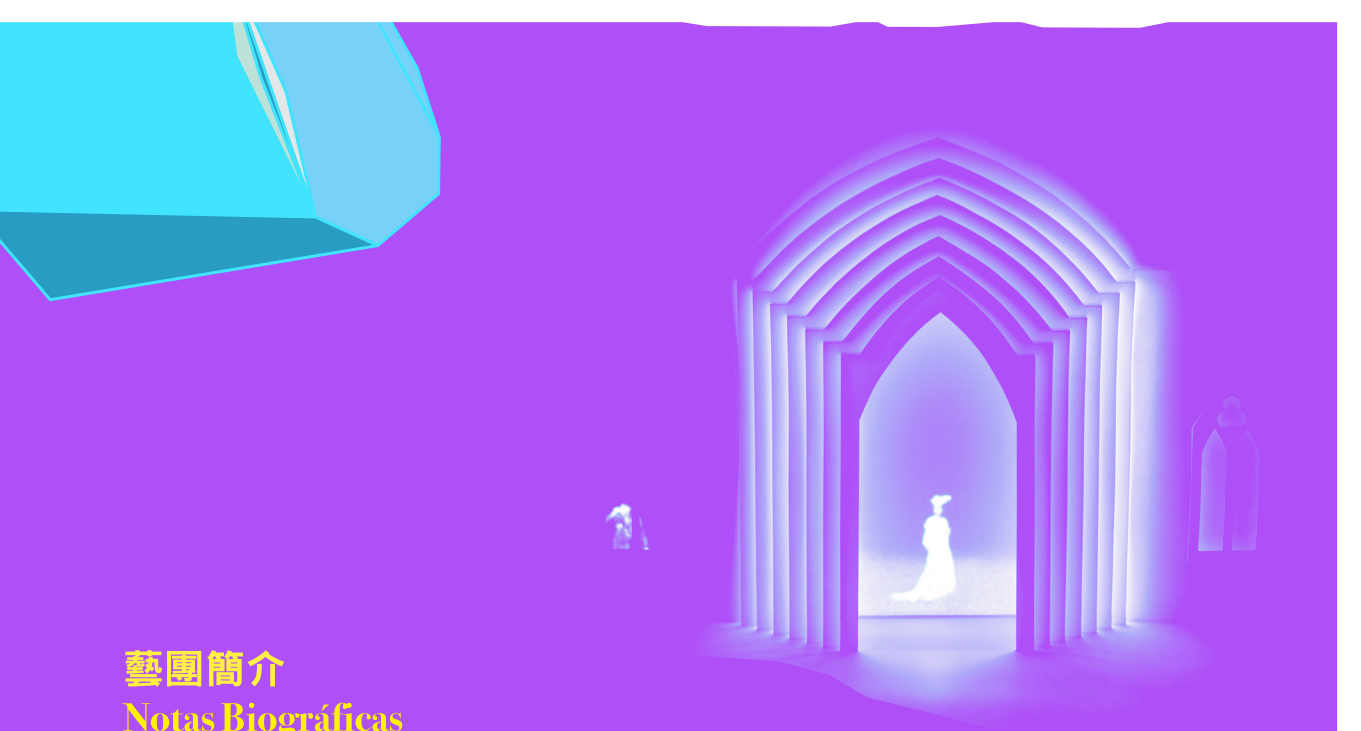
Notas ao Programa

Programme Notes

《紙上談冰》是全球首個立體書光雕投影演出，以紙本立體書構建微型夢幻世界。故事取材自《安徒生童話》中《冰雪女王》和《冰姑娘》，講述男孩如何融化內心冰冷的公主。一個集電影、戲劇、動畫於一身的微型劇場，以立體紙雕、燈光、音樂和投影效果，讓你有如身臨其境的奇妙視覺體驗。

Inspirado nos contos *A Rainha da Neve* e *A Donzela de Gelo* de Hans Christian Andersen, *The Icebook* é o primeiro livro *pop-up* do mundo em vídeo *mapping*, uma instalação teatral que representa uma fábula silenciosa: uma misteriosa princesa atrai um menino para o seu mundo mágico para que ele aqueça o seu coração de gelo. É um teatro em miniatura feito de recortes de papel, luz, música e projecções e desenhado para proporcionar ao público uma experiência íntima e imersiva de cinema, teatro e animação.

Inspired by Hans Christian Andersen's tales *The Snow Queen* and *The Ice Maiden*, *The Icebook* is the world's first projection mapped pop-up book, a theatrical installation depicting a silent fable: a mysterious princess lures a boy into her magical world to warm her heart of ice. It is a miniature theatre combining paper cutouts, light, music and projections, and is designed to give audience an intimate and immersive experience of film, theatre and animation.



藝團簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

Davy & Kristin McGuire

Davy & Kristin McGuire是導演兼設計師的二人組合，獲獎無數，作品涵蓋音樂錄像、廣告、動畫、裝置藝術、現場戲劇、舞蹈、錄像投影等。除《紙上談冰》外，他們近期設計、導演及演出舞台改編版的《哈爾的移動城堡》，於倫敦Southwark Playhouse上演，廣獲讚譽。其作品曾於英國、日本及法國的電視台播出，亦曾刊登於多份報章及雜誌。Davy擅長電影、動畫和劇場方面；Kristin是舞者、編舞及資深講者，曾任太陽馬戲團及多個國際劇團的演員。

Davy & Kristin McGuire, criadores de *The Icebook*, são uma dupla de director/designer galardoadas com inúmeros prémios. Os seus projectos incluem vídeos de música, publicidade, filmes de animação, instalações, teatro ao vivo, apresentações de dança, projecções de vídeo, entre outros. Recentemente dirigiram, projectaram e interpretaram uma adaptação de *Howl's Moving Castle* na Southwark Playhouse, em Londres, bastante aclamada pela crítica. As suas produções foram apresentadas na BBC, num canal de televisão do Japão, no Canal + e em França, além de serem publicadas pela *Kerrang!*, *Digital Arts*, *Contagious Magazine*, *Time Out*, entre outras.

A experiência de Davy recai sobre cinema, animação e teatro e Kristin é bailarina, coreógrafa e professora de alunos sénior, tendo já actuado com o Cirque du Soleil.

Davy & Kristin McGuire is an award-winning director/designer duo whose projects range from music videos, commercials, animation films and installations to live theatre shows, dance performances, video projections and everything in between. They created *The Icebook* and recently directed, designed and performed a critically acclaimed stage adaptation of *Howl's Moving Castle* at the Southwark Playhouse in London. Their productions have been featured on the BBC, on TV in Japan, on Canal+ in France as well as being published in *Kerrang!*, *Digital Arts*, *Contagious Magazine*, *Time Out*, to name a few.

Davy's expertise lies in film, animation and theatre whereas Kristin is a dancer, choreographer and senior lecturer who has amongst many other international companies worked as performer for Cirque du Soleil.

24/1	17:00, 17:30, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30, 20:00, 20:30, 21:00, 21:30 藝駿中心 505 Studio 1 Ngai Chon 505 Studio 1
25/1	17:00, 17:30, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30, 20:00, 20:30, 21:00, 21:30 健康生活教育園地多媒體工作室 Sala Multimédia da Casa de Educação de Vida Sadia Healthy Life Education Centre Multimedia Studio
26/1	14:00, 14:30, 15:00, 15:30, 16:00, 16:30, 17:00, 17:30, 18:00, 18:30 湖畔綜合活動中心多功能會議室 Centro de Actividades Polivalentes do Lago, Sala de Conferência Multiusos Centro de Actividades Polivalentes do Lago Multifunction Conference Room
27/1	14:00, 14:30, 15:00, 15:30, 16:00, 16:30, 17:00, 17:30, 18:00, 18:30 葡文書局地庫 IPOR Livraria Portuguesa (Cave) IPOR Livraria Portuguesa Basement

演出時間約十七分，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 17 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 17 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo
Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo
This house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.
The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

場地支持 | Cedência de Espaços | Venue Support